

KIS FOCI - SZÖVEGKÖNYV

SZURKOLÓK: Szabadrétiiek vagyunk, kulturáltan szurkolunk: kurva anyád, kurva anyád, kurva anyád.../ **We are from Szabadrét, we cheer in a civilised way: motherfucker, motherfucker, motherfucker...**

Hajrá Újrét! / **Let's go Újrét!**

Hajrá Újrét! / **Let's go Újrét!**

Fúúj, falábú, falábú! / **Eww, peg-leg, peg-leg!**

KÁROLY: Ez az! / **Yes!**

PALI: Ez meg mi a fasz volt, Misi? Kezünkben volt a meccs! / **What the hell was that Misi? The game was in our hands!**

MISI: Bocs, nem akartam... / **Sorry, I didn't mean to...**

PALI: Na nehogy megint azt mondd, hogy meghúzódott a bokád. A kapus egy béna fasz. Simán be kellett volna lőnöd. / **Don't say you sprained your ankle again. The goalkeeper is a lame dick. You should have just taken the shot.**

MISI: Nem tudom... / **I don't know...**

PALI: Nem tudod?! Mi? Nem tudod, Misi? Mit tudsz te, ha? Mennyi? Mennyi Misi? Mennyit kaptál, hogy így kibassz velünk, ha? / **You don't know?! What? What do you know then? Nothing? How much, Misi? How much did he pay you to fuck us like that, huh?**

SÁNDOR: Pali, Pali! / **Pali, Pali!**

PALI: Megvett az a rohadt geci, mi? / **That fucker bribed you, didn't he?**

SÁNDOR: Pali! Elég volt! / **Pali! Enough!**

PALI: Ne már edzőbá'. Ez a harmadik kihagyott büntetője. Ennél sokkal jobban rúgott, amikor a csapatba került. Ráadásul pont most. / **C'mon, coach! This is his third missed penalty. He kicked much better when he got into the team. And he screwed up right now..!**

SÁNDOR: Nézz a szemembe! Téged sem vádolt senki, amikor felrúgtad Bodákot. / **Look at me! No one accused you either when you kicked Bodák.**

PALI: Jó, az nem ugyanaz. Én... / **That's not the same! I didn't mean to....**

SÁNDOR: Elég. Megesik. Bemész az öltözőbe, lehiggadsz, ha lehiggadtál, visszajöhetsz. Menjél, befelé, menjél! / **Enough, Pali! It happens. Just go to the dressing room, calm down, and then you can come back here. Just get inside already..**

SÁNDOR: Ez most igen szarul jött, fiam. / **This came at the wrong time, son...**

MISI: Tudom. Sajnálom. / **I know, I'm sorry...**

KOLLÁR KÁROLY: Túlerőlteted magad, Misi. / **Misi, you are pushing yourself too hard.**

MISI: Szia Károly bá'. / **Hi, Mr. Károly.**

KOLLÁR KÁROLY: Ha minden emberem így dolgozna, néhányukat elküldhetném. / **If all my people worked like this, I wouldn't need so many employees.**

KOLLÁR: Na, fordulj még egyet, aztán ideküldök egy targoncát. / **Get another round and I'll send a forklift over here.**

KOLLÁR: Édesanyád? Jobban van? / **Your mother? Is she better now?**

MISI: Javulgat. / **Getting better, yeah.**

KOLLÁR KÁROLY: Jövő hónapban nyitjuk az új varrodát. Biztos találunk neki is valami munkát. Senkit nem hagyunk az út szélén. Na megyek. Aztán ne felejtse el átvenni a bérédet, jó? Jövő héten visszavágó. Elvárom, hogy a legjobb formádat hozd. Érted? / **We'll open the new dressmaker's shop next month. I'm sure we'll find a job for her as well. We don't leave anyone on the side of the road. I have to go now. Don't forget to pick up your payment, okay? Rematch next week, I expect you to do your best. Do you understand?**

MISI: Igen. / **Yes.**

ANNA: Tejet kérsz még? / **Would you like more milk?**

MISI: Nem, elég volt. / **No, that was enough.**

MISI: Mi volt az orvosnál? / **What happened at the doctor's?**

ANNA: Megint új gyógyszert kaptam. Azt mondta, hogy az előző nem használt. / **I got new medication again. He said the last one didn't help.**

MISI: Kiváltottad? / **Did you redeem it?**

ANNA: Nem, még nem. / **No, not yet.**

MISI: Tessék, váltsd ki. / **There you go, buy it.**

ANNA: Dehát nem hétfőn kapsz fizetést? / **But don't you get paid on Monday?**

MISI: Károly bá' adott egy kis pluszt. / **Mr. Károly gave a little extra yesterday.**

POLGÁRMESTER: Nagy örömmre szolgál, hogy Újrét polgármestereként én köszönhetem önöket a megye 3-as bajnokság utolsó, nálunk rendezett mérkőzése előtt. Ma a feljutásért játszik a két csapat. / **As the mayor of Újrét, it is a great pleasure to greet you at the last match of the county league 3 championship. Today, the two teams are playing for the promotion to league 2!**

POLGÁRMESTER: ...és ez csak a kezdet! Mint azt Önök is bizonyára tudják, szeretett községünk jelentős mennyiségű állami támogatást nyert el, melynek keretein belül teljesen megújul a focipálya és a kiszolgáló helyiségek is. Megnyugtathatom Önöket, hogy a fejlesztés kivitelezésére a legkiválóbb embert választottuk ki. Aki nemcsak kiváló üzletember és családapa, de szeretett községünk méltán híres díszpolgára is. Engedjék meg, hogy rögtönzött színpadunkra szólítsam kedves barátomat, Kollár Károlyt. / **... and this is just the beginning! As you probably know, our beloved village has won a significant amount of state subsidy. With its help the soccer field and the service rooms will be completely renovated. I can assure you that we have selected the best person to carry out the development. He is not only an excellent businessman and father, but also a deservedly famous honorary citizen of our beloved community as well. Allow me to call my dear friend Károly Kollár to our improvised stage.**

KOLLÁR: Köszönöm. Újrétiek, Szabadrétiek! Köszönöm! / **Thank you! Citizens of Újrét and Szabadrét, thank you!**

ANNA: Igen! / **Yeah!**

SÁNDOR: Ne engedjétek! / **Do not let them!**

SZURKOLÓK: Góó! / **Goal!**

SÁNDOR: SZABAD AZ EGÉSZ. / **It's all empty!**

SÁNDOR: Itt az esély, fiam. Megvagy? / **Here's your chance, son. Are you alright?**

MISI: Aha. / **Yes, coach.**

SÁNDOR: Megye kettő. El ne bazd! / **County league 2, Misi! Don't fuck it up!**

MISI: Lehet, hogy most ezt a Palinak kéne rúgnia. / **Maybe Pali should kick this now...**

SÁNDOR: Csak az érdekel, hogy most mit teszel. Érted? Nem bíznam senki másra. / **I only care what you're doing now. Do you understand? I wouldn't trust anyone else. Go!**